

◎エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する議定書

(略称) 米国とのエネルギー等研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

平成 十二年 四月 十八日 ワシントンで  
平成 十二年 五月 一日 効力発生  
平成 十二年 七月二十六日 告示

(外務省告示第三三五号)

目 次

前 文	二〇一九
第一条 延長期間	二〇一九
第二条 協定の改正	二〇一九
第三条 効力発生	二〇二二
末 文	二〇二二

エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百七十九年五月二日にワシントンで署名され、千九百八十九年四月二十八日及び千九百八十九年十月三十一日に延長され、千九百九十年一月一日に改正され、並びに千九百九十五年一月十三日及び二千年一月二十八日に延長されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正し及び延長することを希望し、

千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、千九百九十三年六月十六日、千九百九十八年六月十六日、千九百九十九年三月十九日及び千九百九十九年五月十九日に延長され、並びに千九百九十九年七月十六日に改正された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第一条に定める政策的枠組みの下での両政府間の全般的科学技術協力の一層の強化に貢献することを希望し、

両政府間の相互の合意による協定の延長について定めている協定第十一条の規定に従って行動して、

次のとおり協定した。

#### 第一条

この議定書の第一条の規定によって改正された協定は、二千年五月一日から五年間延長する。

#### 第二条

協定を次のように改める。

1 協定第五条―中「年次報告書」を「報告書」に改める。

2 協定第五条を次のように改める。

米国とのエネルギー等研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

### PROTOCOL EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN ENERGY AND RELATED FIELDS

The Government of Japan and the Government of the  
United States of America,

Desiring to extend and amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979, as extended on April 28, 1989 and October 31, 1989, amended on February 1, 1990, and extended on January 13, 1995 and January 28, 2000 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desiring to contribute to further strengthening the overall science and technology cooperation between the two Governments under the policy framework set forth in Article I of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended on June 16, 1993, June 16, 1998, March 19, 1999 and May 19, 1999, and amended on July 16, 1999,

Acting pursuant to paragraph 2 of Article XI of the Agreement, which provides for extension of the Agreement by mutual agreement of the two Governments,

Have agreed as follows:

#### Article I

The Agreement, as amended by the provisions of Article II of this Protocol, shall be extended for a period of five years from May 1, 2000.

#### Article II

The Agreement is amended as follows:

1. Paragraph 1 of Article V of the Agreement shall be amended by deleting "to make an annual report" and substituting in lieu thereof "to make a report".
2. Paragraph 3 of Article V of the Agreement shall be

3 合同委員会は、必要に応じ、相互に合意する時期に、相互に合意する場所で会合する。

3 協定附属書3B(ii)を次のように改める。

(ii)(a) 科学者及び技術者の訪問又は交換のみを伴う協力活動の計画の過程で、一方の当事者（派遣側当事者）の科学者及び技術者が他方の当事者（受入側当事者）に派遣されている間に発明を行う場合、当該科学者及び技術者は、受入側当事者と当該科学者及び技術者との間の別段の取決めに よる場合を除くほか、両者の間の標準的取決めの条件に従って、当該発明に係る権利及び当該発明について得るべきの特典（賞与、使用料配当を含む）を得る。

(b) 受入側当事者は、派遣側当事者の要請に基づき、派遣側当事者に対して、受入側当事者の標準的取決めの条件に関する情報を速やかに提供する。

4 協定附属書3B(ii)を次のように改める。

(ii)(a) 共同研究の結果行われる発明に係る権利及びこれから生ずる利益の分配については、共同研究の開始に先立ち当事者間で合意するものとし、当該共同研究の条件を定める取極において規定する。当該権利は、発明を行うに当たつての当事者の相対的な貢献度、領域又は使用分野により許諾を行うこと利益、当事者の国の法律上の要請その他適当と認められる事項を考慮して分配する。

deleted and replaced by a new paragraph 3 of Article V of the Agreement as follows:

"3. The Joint Committee will meet, as necessary, at a mutually agreed time, at a mutually agreed venue."

3. Subparagraph B.(ii) of paragraph 3 of the ANNEX of the Agreement shall be deleted and replaced by a new subparagraph B.(ii) of paragraph 3 of the ANNEX of the Agreement as follows:

"(ii)(a) If the invention is made by an inventor of a party ("the Assigning Party") while assigned to another party ("the Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, the inventor of the Assigning Party shall receive the rights to the said invention and any available benefits therefrom including awards, bonuses or royalties, in accordance with terms and conditions of a standard arrangement between the Receiving Party and the inventor except if otherwise provided in another arrangement between them.

(b) Upon request of the Assigning Party, the Receiving Party will promptly provide to the Assigning Party information on the terms and conditions of a standard arrangement of the Receiving Party."

4. Subparagraph B.(iii) of paragraph 3 of the ANNEX of the Agreement shall be deleted and replaced by a new subparagraph B.(iii) of paragraph 3 of the ANNEX of the Agreement as follows:

"(iii)(a) Rights to an invention made as a result of joint research and allocation of benefits derived therefrom shall be agreed between the parties prior to the commencement of the joint research and shall be contained in the arrangements setting forth the terms and conditions of the joint research. These rights shall be allocated taking into account the relative contributions of the parties to the creation of the invention, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the parties' domestic laws and other factors deemed appropriate.

(b) 当事者が発明に係る権利及びこれから生ずる利益の配分について協議を開始した後九箇月以内に合意することができない場合、当該問題は、合同委員会に提起することができる。合同委員会が勧告を行わない場合又は当事者が合同委員会の勧告を受諾しない場合、共同研究は、開始されない。

5 協定附属書4を次のように改める。

4 著作権

A この協定に基づく協力活動の過程で創作される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものに係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。

B この協定に基づく協力活動の当事者は、著作権が保護されるすべての国において、この協定に基づく協力活動の過程で創作される科学技術に関する雑誌の記事、報告書及び書籍であつて所有権的情報を含まないものを翻訳し、複製し及び公衆に配布するための非排他的な、取消し不可能のかつ無償の許諾を、他方の当事者のために得るため努力する。この協定に基づく協力活動の過程で創作される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものが公衆に配布される場合には、そのすべての写しは、著作者が明示的に拒否しない限り、著作者の氏名を表示する。この協定に基づく協力活動の過程で創作される科学技術に関する雑誌の記事、報告書及び書籍であつて所有権的情報を含まないものを翻訳し公衆に配布する場合には、公衆に配布する前に、関係する当事者に対して翻訳について検討する機会が与えられる。

6 協定附属書6を次のように改める。

6 その他の形態の知的財産

A この協定に基づく協力活動の過程で生ずるその他の形態の知的財産であつて一方の締約国の法律で

(b) If the parties cannot reach an agreement on rights to the invention and allocation of benefits derived therefrom within nine months from the time they started negotiation, the matter may be referred to the Joint Committee. If the Joint Committee does not make recommendations, or the parties do not accept the recommendations, the joint research will not be initiated."

5. Paragraph 4 of the ANNEX of the Agreement shall be deleted and replaced by a new paragraph 4 of the ANNEX of the Agreement as follows:

"4. Copyrights

A. Disposition of rights to copyrighted works created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements.

B. Each party to the cooperative activities under this Agreement will use its best efforts to obtain for the other party a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries where copyright protection is available, to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books not containing any proprietary information, created in the course of such cooperative activities. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under the cooperative activities under this Agreement will indicate the name of the author of the work unless the author explicitly declines to be named. When scientific and technical journal articles, reports and books not containing any proprietary information, created in the course of such cooperative activities are translated and publicly distributed, the parties concerned shall be given the opportunity to review the translation prior to its public distribution."

6. Paragraph 6 of the ANNEX of the Agreement shall be deleted and replaced by a new paragraph 6 of the ANNEX of the Agreement as follows:

"6. Other Forms of Intellectual Property

A. In the event that other forms of

米国のエネルギー等研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正議定書

二〇一一

保護されていないものに係る権利の配分は、次のBの規定及びそれぞれ自国の法令に従い、衡平の原則に基づいて決定される。

B この協定に基づく協力活動の当事者は、一方の当事者の要請に基づき、Aに規定する知的財産に係る権利の配分について速やかに協議を行う。関係する協力活動は、両当事者が別段の合意をする場合を除き、当該協議の間停止される。当該協議に係る要請が行われてから三箇月以内に両当事者が当該権利の配分について合意に達しない場合には、関係する協力活動は、一方の当事者が他方の当事者に通告することによって終了させることができる。この場合において、各当事者はそれぞれの当局に対して関係する協力活動の終了を通告する。当該問題は合同委員会に提起することができる。

第三条

この議定書は、二千年五月一日に効力を生ずる。

二千年四月十八日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

末文

効力発生

日本国政府のために

柳井俊二

アメリカ合衆国政府のために

アーネスト・J・モニーツ

Intellectual property are created in the course of cooperative activities under this Agreement and they are not protected by the laws of one of the two countries, disposition of rights in that intellectual property will be determined, on an equitable basis, as described in subparagraph B below and in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

B. The parties to the cooperative activities will, at the request of either party, promptly consult with each other on the disposition of rights in the intellectual property referred to in subparagraph A above. The cooperative activity in question will be suspended during the consultation unless otherwise agreed by the parties. If no agreement on the disposition of said rights can be reached within a three-month period from the date of the request for consultation, the cooperative activity in question may be terminated by either party with notice to the other party. In this case, each party shall also notify its respective authority of such termination. The matter may be referred to the Joint Committee."

Article III

This Protocol shall enter into force on May 1, 2000.

DONE at Washington, this eighteenth day of April, 2000, in duplicate, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

(Signed) Shunji Yanai

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:

(Signed) Ernest J. Moniz

（参考）

この議定書は、昭和五十四年五月二日に署名され、平成元年四月二十八日付け及び同年十月三十一日付けの交換公文により延長され、平成二年二月一日付けの交換公文により延長及び一部改正され、並びに平成七年一月十三日に署名された議定書及び平成十二年一月二十八日に署名された議定書により延長された米国とのエネルギー等研究開発協力協定（昭和五十四年二国間条約集及び条約集第二九八七号参照）の有効期間を平成十二年五月一日から五年間延長し、また、その一部を改正するものである。